

ЧАСТНАЯ КВАНТИТАТИВНАЯ ЛЕКСИКОЛОГИЯ ПОЛЬСКОГО ЯЗЫКА

И. А. Терентьева

Воронежский государственный университет

Данная статья посвящена исследованию параметрического ядра польского языка. В работе анализируются количественные характеристики польской лексики. Задача данного исследования выявить качественный состав ядра польской лексико-семантической системы, и определить системный вес каждой из входящих в это ядро единиц.

Частная количественная лексикология польского языка занимается исследованием и сопоставлением количественных параметров внутри польского языка. Данное исследование выполнено не в традиционных рамках [1], является первым опытом применения параметрического анализа, разработанного В. Т. Титовым, к материалу польского языка. Задача данной статьи на основании полипараметрического анализа польской лексики выявить состав ядра польской лексико-семантической системы и определить системный вес каждой из входящих в это ядро единиц.

Существенными для лексико-семантической системы являются четыре параметра:

- 1) функциональный (длина слова)
- 2) деривационный (многозначность)
- 3) синтагматический (фразеология)
- 4) парадигматический (широкая сочетаемость)

Исследование польской лексики проводилось следующим образом:

Источником польского материала был избран словарь [2].

— Создавалась электронная версия польско-русского словаря с помощью программы Comrlex;

— Файлы обрабатывались, и мы получали данные по длине слова, многозначности, фразеологии;

— Эти данные обрабатывались в электронной таблице Excel;

— По полученным данным составлялись графики.

ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ ПАРАМЕТР

Одной из важнейших характеристик словаря является длина слова, так как функциональ-

ная активность слова обратно пропорциональна его длине. Для того, чтобы выделить наиболее употребительную лексику в данном языке, достаточно определить среднюю длину слова в буквах и взять те слова, длина которых меньше средней длины слов, представленных в словаре данного языка.

Таблица 1

длина	кол-во слов	накоплено	вес
1	0	0	1
2	4	4	0.9995
3	216	220	0.9752
4	639	859	0.9032
5	1238	2097	0.7636
6	1448	3545	0.6004
7	1650	5195	0.4144
8	1377	6572	0.2592
9	975	7547	0.1493
10	612	8159	0.0804
11	361	8520	0.0397
12	189	8709	0.0184
13	83	8792	0.0090
14	44	8836	0.0041
15	26	8862	0.0011
16	7	8869	0.0003
17	3	8872	0

Как видно из табл. 1 в польском языке целесообразно ограничиться включением в ядро слов длиной не более пяти букв. Наиболее активными в функциональном отношении словами оказываются слова: *ić* 'ил', *oś* 'ось'. Самое длинное слово *nieusprawiedliwiony* необоснованный.

В табл. 1 представлена длина слова в звуках. Среди слов длиной в одну букву полнозначных польских слов не встретилось, поэтому длина слов, интересующего нас корпуса составляет 2—5 буквы. Таким образом, получено функциональное ядро польской лексики размером 2097 слов.

Далее мы определили отношение количества слов определенной длины к их параметрическому весу, что позволило построить диаграмму.

КоСОГ польского языка равен 0,848. Это означает, что на каждую тысячу последовательно употребленных польских слов в среднем приходится 848 звуков. КоСОГ — это частное от деления от количества звуков на количество букв. Чем ближе этот коэффициент к единице, тем совершеннее орфография и наоборот.

Соотношение распределения длины слова в звуках в польском языке показано на рисунке.

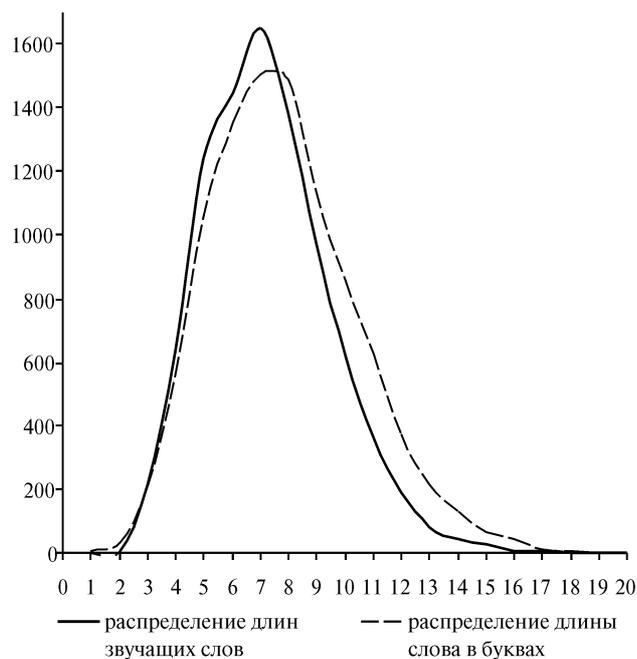


Рис. Соотношение распределения длины в буквах и звуках в словах в польском языке

Как видно из графика средняя длина слова составляет 7 звуков.

СИНТАГМАТИЧЕСКИЙ ПАРАМЕТР

Как пишет в своем исследовании В. Т. Титов [В. Т. Титов, 2005, с. 8], синтагматическая активность для лексики важна не сама по себе, а как показатель широты и простоты семантики, отличающей корневые, непроезженные слова от производных.

В словаре синтагматическая активность слов находит свое проявление в наличии у них фразеологизмов, указываемых за ромбом. Наличие заромбовой части у слова уже выделяет его как синтагматически активное.

Для решения этой задачи мы выполнили следующие действия:

- Извлекли заромбовые части словарных статей из электронного словаря польского языка;
- Представили полученный материал по фразеологии в виде таблицы;

— Отсортировали поля, содержащие дефиниции фразеологизмов;

— Выделили группы фразеологизмов, дефиниции которых встречаются более одного раза.

В анализируемом словаре таких слов 138, и объединяют они 178 фразеологизмов. Это значит, что в среднем эти слова имеют по 1,3 фразеологизма.

Таблица 2

Поранговая динамика синтагматического веса польских слов

ФС	Слов	Накопл.	С-парам.
5	1	1	0,9998
4	1	2	0,9997
3	7	9	0,999
2	28	37	0,9961
1	126	163	0,9831
0	9490	9653	0

Слово, имеющее 5 фразеологизмов:
 droga f 'дорога; путь'
 droga powietrzna 'воздушный путь'
 wyruszyć w drogę 'отправиться в путь'
 szczęśliwej drogi 'счастливого пути'
 po drodze 'мимоходом'
 w drodze wyjątku 'в порядке исключения'
 Слово, имеющее 4 фразеологизма:
 handel m 'торговля'
 handel zagraniczny 'внешняя торговля'
 handel hurtowy 'оптовая торговля'
 handel detaliczny 'розничная торговля'
 prowadzić handel 'вести торговлю'.

ДЕРИВАЦИОННЫЙ ПАРАМЕТР

О деривационной активности слов свидетельствует их многозначность. Распределение польских слов по многозначности показано в табл. 3.

Таблица 3

Число значений	Число слов	Накопл кол-во слов	Вес ранга
5	1	1	0,9998
4	15	16	0,9983
3	87	103	0,9893
2	749	852	0,9118
1	8816	9668	0

В ядро входят слова с количеством значений от 5 до 2 включительно.

Слово, которое имеет наибольшее количество значений:

- stopień m
- 1) ступень
- 2) подножка (вагона и т. п.)

3) степень

4) градус

5) отметка, балл

Слова, имеющее 4 значения:

kula f 1) шар; 2) пуля; 3) костыль; 4) ядро

nastawiac 1) ставить, заводить (часы); 2) включать, настраивать (радио); 3) ставить (вариться, греться); 4) устанавливать

nastawić 1) поставить, завести (часы); 2) включить, настроить (радио); 3) поставить (вариться, греться); 4) установить

porwać 1) разорвать; порвать; 2) схватить;

3) похитить; 4) увлечь; захватить

przeciągać 1) протягивать; 2) перетягивать;

3) затягивать; 4) проходить

przeciągnąć 1) протянуть; 2) перетянуть;

3) затащить; 4) пройти;

rozwiązać 1) развязать; 2) распустить, расформировать; 3) решить, разгадать; 4) расторгнуть

rozwiązywać 1) развязывать; 2) распускать, расформировывать; 3) решать, разгадывать; 4) расторгать

brać 1) взять; 2) схватить, поймать; 3) расположить в свою пользу; 4) отнять, убавить

brać 1) брать; 2) схватывать, ловить;

3) располагать в свою пользу; 4) отнимать, убавлять

utrzymywać 1) удерживать; 2) поддерживать, сохранять; 3) содержать, иметь на иждивении; 4) утверждать

zakładać 1) основывать; 2) предполагать;

3) закладывать, засовывать; 4) надевать

założyć 1) основать; 2) предположить; 3) за-

ложить, засунуть; 4) надеть

zbić 1) сбить; 2) избить; 3) разбить; 4) опро-

вергнуть

zbijać 1) сбивать; 2) избивать; 3) разбивать;

4) опровергать

ПАРАДИГМАТИЧЕСКАЯ ПОДДЕРЖАННОСТЬ ПОЛЬСКИХ СЛОВ

Парадигматическая поддержка слова определяется его вхождением в синонимические ряды. Важнейшей функцией слова как единицы лексико-семантической системы является номинативная функция. Единицы, способные выполнять одну и ту же номинативную функцию, образуют синонимический ряд. Чем важнее для системы та или иная функция, тем надёжнее она защищена — в данном случае — тем больше раз она продублирована. Это необходимо на случай

утраты системой того или иного элемента. Утрата одного элемента не должна влечь за собой утраты функции. Из этого можно заключить, что чем больше раз система продублирована, тем более важна функция, т.е. — в данном случае — значение. Следовательно, чем больше синонимический ряд, тем важнее его значение. В двуязычном словаре значения формулируются на языке выхода, который тем самым выступает в качестве метаязыка. В нашем случае метаязыком является русский язык. Если несколько польских слов толкуются с помощью одного и то же русского слова (метаслова), у нас есть основания считать эти слова синонимами, выполняющими одну и ту же номинативную функцию. Чем больше раз встречается в толкованиях то или иное русское слово, тем больше польских слов может входить в образуемый им синонимический ряд. Следовательно, частоту русского слова (метаслова) в польско-русском словаре можно рассматривать как параметр парадигматической поддержанности польских слов, толкуемых с его помощью. Следовательно, для выявления парадигматической поддержанности польских слов мы должны прежде всего определить частоту русских метаслов в польско-русском словаре.

Таблица 4

метаслово	частота	накопл кол-во	Вес
1	13	1	0,9998
2	11	3	0,9996
2	10	5	0,9994
2	9	7	0,9992
7	8	14	0,9984
9	7	9	0,999
18	6	27	0,997
45	5	72	0,9922
139	4	211	0,9771
398	3	609	0,934
1501	2	2110	0,7714
7123	1	9233	0

Список метаслов с максимальной частотой: 13 быть, 11 сделать, 11 ставить, 10 давать, 10 делать, 9 вести, 9 иметь, 8 дать, 8 движение, 8 магазин, 8 положение, 8 получить, 8 ручка, 8 общить.

В ядро вошли метаслова с частотой от 2 до 7.

ПАРАМЕТРИЧЕСКАЯ СТРАТИФИКАЦИЯ ПОЛЬСКОЙ ЛЕКСИКИ

Итак, мы получили функциональное ядро размером 2097 слов, синтагматическое ядро

Лексическое ядро польского языка

слово	перевод	параметры	Д	П	С	Ф	Всего
bieg	бег	Д С П Ф	0.9893	0.9961	0.773	0.9752	3.7336
los	судьба, участь, доля	Д С П Ф	0.9893	0.7714	0.9831	0.9752	3.7190

размером в 126 слов, парадигматическое ядро размером в 2110 слов и деривационное ядро размером в 852 слова. Сложение этих множеств позволило получить корпус польской лексики размером 3587 слов. Сложение весов по каждому из параметров позволило получить суммарный параметрический вес для каждого из 3587 слов данного множества и упорядочить слова по убыванию их параметрического веса. Из них 600 обладают максимальным системным весом.

Доминантой польского словаря является существительное *bieg* “бег”, вице-доминантой — “*los*” судьба, доля.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Ананьева Н.Е.* История и диалектология польского языка, М.: Изд-во МГУ, 1994. — 301 с.
2. Карманный польско-русский словарь и русско-польский словарь / Сост. И. Н. Митронова, Г. В. Синицына. М.: Рус.яз., 1983. — 592 с.
3. *Титов В.Т.* Частная количественная лексикология романских языков, Воронеж, 2004. — 552 с.
4. *Титов В. Т.* Общая количественная лексикология романских языков, Воронеж, 2002.